Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale przywdziejcie [raczej] Pana Jezusa Pomazańca, i [o] ciała troski nie czyńcie [starań] ku pożądliwości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale przywdziejcie Pana Jezusa Pomazańca i ciała starania nie czyńcie względem pożądliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyobleczcie się raczej w Pana Jezusa Chrystusa\* i nie zajmujcie się zabieganiem o ciało, dla (zaspokojenia jego) żądz.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale wdziejcie na siebie Pana, Jezusa Pomazańca, i ciała troski nie czyńcie sobie względem pożądań. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale przywdziejcie Pana Jezusa Pomazańca i ciała starania nie czyńcie względem pożądliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przywdziejcie raczej Pana Jezusa Chrystusa i nie czyńcie starań, by zaspokajać żądze ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa, a nie troszczcie się o ciało, *by zaspokajać* pożądliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa, a nie czyńcie starania o ciele ku wykonywaniu pożądliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale się obleczcie w Pana Jezusa Chrystusa, a starania o ciele nie czyńcie w pożądliwościach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się zbytnio o ciało, dogadzając żądzom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie czyńcie starania o ciało, by zaspokajać pożądliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się o ciało, by zaspokoić pożądania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubierzcie się natomiast w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się o ciało - o spełnianie jego pożądliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz okryjcie się Panem, Jezusem Chrystusem, i nie idźcie w czynach za skłonnością ciała do ulegania żądzom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech sam Pan, Jezus Chrystus będzie waszą zbroją, a troska o ciało niech was nie usidli w pożądaniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyobleczcie się natomiast w Pana, Jezusa Chrystusa, a troski o ciało nie łączcie z pożądliwościami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але зодягніться Господом Ісусом Христом і турботу про тіло не перетворюйте на пожадливість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale odziejcie się w Pana Jezusa Chrystusa oraz nie czyńcie troski względem pożądań cielesnej natury. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za to przyobleczcie się w Pana Jeszuę Mesjasza i nie traćcie czasu na rozmyślanie, jak zaspokoić grzeszne pragnienia starej natury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie planujcie z góry na rzecz pragnień ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie blisko naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i nie poświęcajcie przesadnej uwagi waszemu ciału i zaspokajaniu jego pragnień. |

1. 1) <x>550 3:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przyoblec się w Pana Jezusa to narodzić się z wody i z Ducha (<x>500 3:3-5</x>) i żyć w Jego stylu (<x>500 8:31</x>; <x>550 2:20</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 2:11</x> [↑](#footnote-ref-4)